

ка. В других текстах упоминаются такие названия, как *Беловежская пуца, Западная Двина, Могилев* и др.

В данном тексте встречаются историзмы, отражающие реалии прошлого, — *купец, предание*. В текстах пособия студентам встретятся также такие историзмы, как *губерния, дворянин, указ, лучина* и др.

Пособие содержит множество упражнений языкового и речевого характера, предусматривающих ответы на вопросы, употребление слов из скобок в нужном падеже, постановку вопросов к выделенным словам, исправление неверно приведенной информации согласно тексту и др. В заключение студентов просят пересказать текст. В тексте «Как к нам пришла книга», например, повторяется винительный падеж в роли объекта. Выполнение упражнений поможет иностранным студентам не только усвоить лексический материал, но также повторить и закрепить изученную грамматику.

Ю.И. Чупин
БГЭУ (Минск)

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

В работах многих советских методистов, психологов и лингвистов неоднократно указывалось на то, что сознательное усвоение иностранного языка обеспечивается лишь правильно организованной опорой на родной язык, что гарантирует уяснение черт сходства и расхождения в контактирующих языках и понимание специфики изучаемого языка. Академик Л.В. Щерба писал по этому поводу: «Родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. А потому мы должны из врага превратить его в друга».

При овладении речью на иностранном языке в условиях искусственного билингвизма родной язык всегда играет доминирующую роль и оказывает на владение иностранным как положительное, так и отрицательное влияние, причем

влияние родного языка проявляется на любом уровне языковой системы — фонетическом, лексическом, грамматическом, а также в синтаксической структуре высказывания. В течение всего периода обучения родной язык навязывает учащимся свои нормы, что часто является источником устойчивых ошибок в устной и письменной речи. Таким образом возникает явление, известное под названием «интерференция». Это явление в определенной степени усиливается в условиях взрослой аудитории, так как взрослый человек, изучающий иностранный язык, всегда несет в себе определенный уже накопленный багаж знаний, умений и навыков и часто уже может изъясняться на том или ином иностранном языке. Таким образом на изучаемый язык накладываются не только нормы родного, но и первого иностранного языка, выученного (или изучаемого) ранее.

На начальном этапе обучения интерференция проявляется прежде всего в неправильном произнесении звуков и чтении слов испанского языка под влиянием родного, практически всегда русского, и первого иностранного, в роли которого чаще всего выступает английский. Во многих случаях влияние первого иностранного языка ощущается даже сильнее, чем родного. Попытки чтения испанских слов «some», «van» по-английски, букв «b», «p», «d» и «t» с придыханием встречаются в начале обучения чаще, чем редукция безударных гласных или оглушения звонких согласных в конце слова под влиянием русского языка. Этот вид интерференции сводится к минимуму с течением времени и увеличением практики говорения обучаемых на языке, а также выполнением фонетических упражнений, имеющих в большом количестве в учебниках и аудиозаписях.

Во время выполнения таких упражнений учащиеся повторяют вслед за диктором слоги, слова и словосочетания, вырабатывая таким образом правильное произношение и интонационное оформление предложений. На этом этапе преподавателю необходимо обращать внимание студентов на фонетические и интонационные различия между первым и вторым изучаемым, а также родным языком с тем, чтобы бессознательное усвоение фонетических норм языка по образцу

опиралось также на осознанное понимание обучаемыми, чем эти нормы отличаются от уже им известных.

По мере усложнения речевого задания возрастает количество лексической и грамматической интерференций. Прежде всего они наблюдаются при передаче на иностранный язык русского текста и при выполнении заданий тематического характера. В этой связи для создания у учащихся нормативной языковой базы следует включать упражнения в продуктивной речи уже на начальном этапе обучения.

Лексическая интерференция возможна там, где может иметь место несовпадение употребления лексических единиц в родном и иностранных языках ввиду их различной сочетаемости в речи, многозначности слов и разных синонимичных и антонимичных рядов, которые они образуют. Большое количество интерференций отмечается при работе с интернациональной лексикой. Именно там обучаемые сталкиваются с наибольшим количеством так называемых «ложных друзей переводчика».

Грамматическая интерференция проявляется в затруднениях в оформлении категорий определенности/неопределенности, рода, выборе правильного типа придаточного условного предложения, предложного управления глаголов.

В последнее время большое внимание в предупреждении грамматической интерференции уделяется исследователями синтаксической структуре высказывания, так как именно синтаксис позволяет раскрыть особенности мышления народа изучаемого языка, без учета которых крайне сложно объяснить и предупредить негативные последствия лексико-грамматического воздействия языков. В условиях искусственного билингвизма, при отсутствии соответствующей языковой среды, когда обучение проводится не носителем языка, осознание учащимися типологических различий между языками является одним из главных путей преодоления интерференционных ошибок. Одним из методических средств обучения должна стать система специально разработанных упражнений, предусматривающих возможные типичные случаи интерференции родного и изучаемого, а также первого и второго изучаемого языков. Преподаватель иностранного языка должен предугадать, с какими трудностями может

столкнуться обучаемый при изучении материала и как эти трудности преодолеть. При этом часто необходимо учитывать не только особенности фонетики, лексики, грамматики родного, но и первого иностранного языка обучаемого, которые могут оказывать влияние на процесс усвоения материала.

Преподавателю требуется осознать источники возникновения ошибок, выбрать наиболее действенные приемы их профилактики и исправления, подобрать упражнения и тексты, в которых были бы учтены основные трудности, связанные с изучением языка, провести отбор реальных возможностей обучаемых. С самого начала обучения необходимо психологически настроить слушателей на иную языковую систему, подготовить их к тому, что новый язык надо принимать со всеми непохожими и необычными для родного или известного им языка явлениями. Большую роль в условиях управляемого обучения иностранному языку имеет правильная организация этапа ознакомления, тренировки и активизации языкового материала. Необходимо также учитывать особенности взрослой студенческой аудитории, которая как объект обучения, имеет, с одной стороны, специфические физиологические параметры (снижение функциональной пластичности нервной системы и, следовательно, возможностей механической памяти), с другой — имеет существенный приобретенный опыт, более высокий уровень интеллектуального развития, образования и культуры, высокоразвитые сознание, и самоконтроль, обладает большей способностью переноса прошлого опыта на новые ситуации и, прежде всего, гораздо более высокий уровень мотивации в обучении.